

17

求 之 不 得， 寤 寐 思 服。 悠 哉 悠 哉， 輾 轉 反 側。

Qiu zhi bu de, wu mei si fu2. You1 zai you zai, zhan3 zhuan fan ce.
Seeks her but does not get her, day and night he thinks of her. Sad anxious thoughts, twisting and turning in his plight.

(大九) 木四 芎四 木九 木五六六 芎七 芎七 九六 芎七 木九

♩ = 88

21

參 差 荇 菜， 左 右 采 之。 窈 窕 淑 女， 琴 瑟 友 之。

Cen ci xing cai, zuo you cai zhi. Yao tiao shu nyu, qin se you zhi.
Uneven are the floating water plants, left and right one can pluck them. Modest is the gentle lady, qin and se befriend her.

七 九 木下十 七 九 木五六六 七 七 木七 九六 芎七

25

參 差 荇 菜， 左 右 芼 之。 窈 窕 淑 女， 鍾 鼓 樂 之。

Cen ci xing cai, zuo you mao2 zhi. Yao tiao shu nyu, zhong1 gu3 le4 zhi.
Uneven are the floating river plants, left and right one can gather them. Modest is the gentle lady, drum beats pleasure her.

七 九 木下十 七 九 木五六六 木七 七 立 九六 九六 芎七

rit.

A. ♩ = 88

30

葛 之 覃 兮， 施 于 中 谷， 維 葉 萋 萋。

Ge2 zhi tan xi, yi2/4 yu zhong gu3, wei ye qi qi.
The cloth-plant's spread extends to / middle of / valley; and the leaves are luxuriant.

芎 木下十 木九 芎 木五六六 芎七 立 木六六 木

47

rit.

害 澣 害 否，
He2 huan3 he fou3.
Which are washed and which are not ?

歸 寧 父 母。
gui ning fu mu.
I am returning to comfort my parents .

♩ = 88

51

Shi Jing #3
(Waley #40)

采 采 卷 耳，
Cai cai quan2 er.
Variegated / cockle-burs,
are the

不 盈 傾 筐。
bu ying2 qing1 kuang1.
/ not fill a shallow bucket
but I could

嗟 我 懷 人，
Juejie wo huai1 ren,
Lamenting for my beloved ,

寘 彼 周 行。
zhi bi Zhou hang2.
I lay them on the road to Zhou .

?M.141

56

陟 彼 崔 嵬，
Zhi4 bi cui2 wei,
I am climbing those rocky peaks ,

我 馬 虺 隤。
wo ma hui2 tui2.
my horse is worn out .

我 姑 酌 彼 金 罍，
Wo gu zhuo2 bi jin lei,
I thereupon pour liquor into this golden cup ,

維 以 不 永 懷。
wei yi bu yong huai.
so that I won't be heartsick .

60

陟 彼 高 崗，
Zhi bi gao gang,
I climb that high cliff ,

我 馬 玄 黃，
wo ma xuan huang,
my horse is sick and worn out ,

我 姑 酌 彼 兕 觥，
wo gu zhuo bi si4 gong,
I pour liquor into this (rhino) horn cup ,

維 以 不 永 傷。
wei yi bu yong shang1.
so that I won't be heartsick .

(Measures 97-129 repeat the lyrics of mm. 8-42, but the music is different;
[note: the 搯撮 taocuo after mm. 12 & 35 do not occur after mm. 100 and 123])

(6)
Shi Jing #1
(repeat)

♩ = 72

97

關 關 雎 鳩， 在 河 之 洲。 窈 窕 淑 女， 君 子 好 逑。
Guan guan ju jiu, zai he zhi zhou. Yao tiao shu nyu, jun zi hao qiu.
"Guan guan" trill the ospreys, on the creek's island. Modest (is the) gentle lady, the gentleman / fine to seek. thinks her

① 句 七 句 七 句 五 五 六 六。 句 句 五 四。 五 五 句 四。 ②

accelerando

101

參 差 荇 菜， 左 右 流 之。 窈 窕 淑 女， 寤 寐 求 之。
Cen ci xing4 cai4, zuo you liu zhi. Yao tiao shu nyu, wu4 mei4 qiu2 zhi.
Uneven are the floating water plants, left and right they float by. Modest is the gentle lady, day and night he seeks her.

大五 句 下 六 白 上 五 句 五 句 三 五 四。 大五 木 六 七 句 半 七 六。 大五 五 六 句 五 句 六。

134 *rit.*

害 澣 害 否，
 He2 huan3 he fou3,
 Which are washed and which are not ?

歸 寧 父 母。
 gui ning fu mu.
 I am returning to comfort my parents .

大 華 乃 棗 也 下 華 立 世 棗 屋 也 上 華 也 二 在

♩ = 88

(8)
Shi Jing #3
(repeat)

138

采 采 卷 耳，
 Cai cai quan2 er,
 Variegated / cockle-burs
 are the

不 盈 傾 筐。
 bu ying2 qing1 kuang1.
 / not fill a shallow bucket .
 but I could

嗟 我 懷 人，
 Jue/jie wo huai1 ren,
 Lamenting for my beloved ,

寘 彼 周 行。
 zhi4 bi Zhou hang.
 I lay them on the road to Zhou .

? m.54

143

陟 彼 崔 嵬，
 Zhi4 bi cui2 wei2,
 I am climbing those rocky peaks ,

我 馬 虺 隤。
 wo ma hui2 tui2.
 my horse is worn out .

我 姑 酌 彼 金 罍，
 Wo gu zhuo2 bi jin lei,
 I thereupon pour liquor into this golden cup ,

維 以 不 永 懷。
 wei yi bu yong huai.
 so that I won't be heartsick .

147

陟 彼 高 崗，
 Zhi bi gao gang,
 I climb that high cliff ,

我 馬 玄 黃，
 wo ma xuan huang,
 my horse is sick and worn out ,

我 姑 酌 彼 兕 觥，
 wo gu zhuo bi si4 gong,
 I pour liquor into this (rhino) horn cup ,

維 以 不 永 傷。
 wei yi bu yong shang1
 so that I won't be heartsick .

(10)
Shi Jing #5
(repeat)

171 ♩ = 72

蟲 斯 羽, 詵 詵 兮。 宜 爾 子 孫, 振 振 兮。
Zhong1 si yu, *xin1 xin xi.* *Yi2 er zi sun,* *zhen4 zhen xi.*
 Locusts' wings are humming. May your descendants be numerous.

弇 七 琴 九 七 六 弇 琴 甸 六 九 七 六

Measures 177-184 repeat the lyrics of
rit. mm.90-96, but the music is different

175

蟲 斯 羽, 薨 薨 兮。 宜 爾 子 孫, 繩 繩 兮。
Zhong si yu, *hong1 hong xi.* *yi er zi sun,* *sheng sheng xi.*
 Locusts' wings are humming. May your descendants form an endless line.

弇 七 琴 九 七 六 崖 四 弇 七 七 弇 律 六 七

180 *slow*

蟲 斯 羽, 揖 揖 兮。 宜 爾 子 孫, 蟄 蟄 兮。
Zhong si yu, *ji4 ji4 xi.* *Yi er zi sun,* *zhi2 zhi xi.*
 Locusts' wings are buzzing. May your descendants remain together!

① 弇 = 七 弇 弇 七 九 甸 三 甸 五 七 四 琴 七 律